

Kindheitserinnerungen

Vokabular

Le text original en français se trouve sur le site www.belleaventure.ch/souvenirs

Notez : En couleur ont été marqués le **Dativ** et l'**Akkusativ** ainsi que le sujet avec le verbe **conjugé** (la traduction correspond au temps du verbe)

KAPITEL 5 - 1. Teil

Seite 2

der Krieg, die Kriege	:	la guerre, les guerres
Europa war im Krieg	:	L'Europe était en guerre
der junge Mann, die jungen Männer	:	un jeune homme, les jeunes hommes
die jungen Männer wurden mobilisiert	:	les jeunes hommes étaient mobilisés
zu alt	:	trop vieux
leicht beeinträchtigt sein	:	être légèrement handicapé
aufbieten (<i>bot auf / aufgeb^ot</i>)	:	mobiliser
aufgeb ^o t _e n werden	:	être mobilisé
die Überwachung	:	la surveillance
die Aufgabe, die Aufgaben	:	la tâche, les tâches
Es war ihre Aufgabe	:	C'était leur devoir, leur tâche
das Lager, das Munitionslager	:	le dépôt, le dépôt de munition

die Strasse, die Strassen	: la route, les routes
beaufsichtigen, überwachen	: surveiller
sich erinnern	: se souvenir, se rappeler
ich erinnere mich daran	: je m'en souviens
ich erinnere mich an die Herren	: je me souviens des messieurs
der Herr, die Herren	: le monsieur, les messieurs
nicht mehr ganz jung	: plus très jeune
die Kirche, die Kirchen	: l'église, les églises
stehen (<i>stand / gestanden</i>)	: être debout
sie standen vor der Kirche	: ils étaient devant l'église
sie standen in Reih und Glied	: ils étaient alignés en rang d'oignons
manche	: maints, maintes
das Gewehr, die Gewehre	: le fusil, les fusils
ein Gewehr aus dem Ersten Weltkrieg	: un fusil datant de la 1e Guerre mondiale
der Erste (Zweite) Weltkrieg	: la Première (Deuxième) Guerre mondiale
die Anweisung, die Anweisungen	: l'instruction, les instructions
der Beamte, die Beamten	: le fonctionnaire, les fonctionnaires
irgendeines Beamten (<i>Genitiv</i>)	: quelconque fonctionnaire
entgegennehmen	: recevoir, accepter, encaisser
sie nahmen Anweisungen entgegen	: ils recevaient des instructions
geschehen (<i>geschah / geschehen</i>)	: se passer, se produire
es geschah an einem sonnigen Abend	: cela se passait un soir ensoleillé
gegen 18.30 Uhr	: vers 18h30

warum	:	pourquoi
nach all den Jahren	:	après toutes ces années
so genau	:	si précis, si précisément
die Uhrzeit	:	l'heure

Seite 3

gehören, zu etwas gehören (zu wem?)	:	appartenir, faire partie de qc.
es gehörte zu meinen Aufgaben	:	cela faisait partie de mes tâches
regelmässig	:	régulier, régulièrement
die Käserei	:	la laiterie
die Milch in der Käserei holen	:	chercher le lait à la laiterie
Besorgungen machen (<i>machte / gemacht</i>)	:	faire les courses
morgens / abends	:	le matin / le soir
öffnen (<i>öffnete / geöffnet</i>)	:	ouvrir
die Käserei ist von... bis ... geöffnet	:	la laiterie est ouverte de... à ...
die Sirene, die Sirenen	:	la sirène, les sirènes
anfangen (<i>fang an / angefangen</i>)	:	commencer
die Sirenen fingen an zu heulen	:	les sirènes commençaient à hurler
als die Sirenen zu heulen anfangen	:	quand les sirènes commençaient à...
sich beklagen (beklagte / beklagt)	:	se plaindre
der klagende Ton	:	le son plaintif
ankündigen (<i>kündigte an / angekündigt</i>)	:	annoncer
die Sirene kündigte fremde Flieger an	:	la sirène annonçait des avions étrangers

vorbei fliegen (<i>flog / gefolgt</i>)	:	être de passage en avion
die Maschine flog vorbei	:	l'avion était de passage
passieren (<i>passierte / passiert</i>)	:	se passer, arriver
das passierte hin und wieder	:	cela arrivait de temps en temps
eigentlich	:	en fait, en principe
es gab kein Grund zur Sorge	:	il n'y avait pas de quoi s'inquiéter
zwar	:	certes
der Bombenangriff, die Bombenangriffe	:	le bombardement, les bombardements
erleiden (<i>erlitt / erlitten</i>)	:	subir, endurer
Die Schweiz erlitt Bombenangriffe	:	La Suisse subissait des bombardements
unter anderem	:	entre autre
der Tote, die Toten (ein paar Tote)	:	le mort, les morts (quelques morts)
der Schaden, die Schäden	:	le dégât, les dégâts
Die Schweiz hatte Tote und Schäden zu beklagen	:	La Suisse avait des morts et des dégâts à déplorer

Seite 4

Der Vergleich, die Vergleiche	:	la comparaison, les comparaisons
Im Vergleich zu anderen Ländern	:	en comparaison à d'autres pays
verheerend	:	dévastateur, dévastatrice
fordern (<i>forderte / gefordert</i>)	:	revendiquer
die Bombardierungen forderten tausende Opfer	:	les bombardements faisaient des milliers de victimes
jedesmal	:	à chaque fois

Fortsetzung Seite 4

glimpflich davonkommen	:	se tirer à bon compte
die Schweiz kam glimpflich davon	:	la Suisse se tirait à bon compte
sehen (<i>sah / gesehen</i>)	:	voir, regarder
ich sah die Flieger kommen	:	je voyais venir les avions
die Flieger kamen von Südosten her	:	les avions venaient de Sud-Est
ein riesiges Flugzeug	:	un avion énorme
vorankommen (<i>kam voran / gekommen</i>)	:	avancer
das Flugzeug kam nur mühsam voran	:	l'avion n'avançait que péniblement
verfolgen (<i>verfolgte / verfolgt</i>)	:	suivre
es wurde von drei kleineren Flugzeugen verfolgt	:	il était suivi de trois avions plus petits
aufholen (<i>holte auf / aufgeholt</i>)	:	rattraper
die Jagdflugzeuge holten schnell auf	:	les chasseurs le rattrapaient rapidement
eines der Jagdflugzeuge	:	l'un des chasseurs
abwerfen (<i>warf ab / abgeworfen</i>)	:	larguer, lâcher, parachuter
ein Flieger warf eine Rakete ab	:	un avion larguait une fusée
nach sich ziehen (<i>zog / gezogen</i>)	:	entraîner, tirer
die Rakete zog einen langen Rauchschweif nach sich	:	la fusée laissait un long plumet derrière elle
der Boden, die Böden	:	le sol, les sols
aufschlagen (<i>schlug auf / aufgeschlagen</i>)	:	s'écraser
sie schlug auf dem Boden auf	:	elle s'écrasait au sol
bevor sie auf dem Boden aufschlug	:	avant qu' elle s'écrasait au sol

die Mücke, die Mücken	:	le moustique, les moustiques
sich vorkommen wie	:	se prendre pour, se sentir comme
die Jagdflieger kamen mir vor wie drei Mücken	:	les chasseur me faisaient penser à trois moustiques
die Hummel, die Hummeln	:	le bourdon, les bourdons

Seite 5

hören (<i>hörte / gehört</i>)	:	entendre
nach ein paar Sekunden hörte ich	:	après quelques secondes j' entendais
ich hörte Maschinengewehrsalven	:	j' entendais des rafales de mitrailleuse
können (Modalverb + Infinitiv)	:	pouvoir (verbe de modalité + infinitif)
ich konnte <u>sehen</u> , wie das Flugzeug Feuer fing	:	je pouvais voir comment l'avion s'enflammait
Feuer fangen (<i>fing / gefangen</i>)	:	prendre feu, s'enflammer
die Tragflächen (der Flügel, die Flügel)	:	les ailes (l'aile, les ailes)
zwischen den Tragflächen	:	entre les ailes
abdrehen (Flugzeug)	:	virer, tourner (avion)
das Flugzeug drehte nach links ab	:	l'avion tournait sur la gauche
verlieren (<i>verlor / verloren</i>)	:	perdre
das Flugzeug verlor an Höhe (die Höhe)	:	l'avion perdait de l'altitude
hinterher fliegen	:	suivre en avion
die Jagdflieger flogen hinterher...	:	les chasseurs suivaient...
verschwinden (<i>verschwand / verschwunden</i>)	:	disparaître
...und verschwanden am Horizont	:	...et disparaissaient à l'horizon

kurz darauf	: peu après
eine stumpfe Explosion	: une explosion sourde
lassen (<i>liess / gelassen</i>)	: laisser
ich liess die Milchkanne bei der Käserei	: je laissais le bidon à lait à la laiterie
rennen (<i>rannte / gerannt</i>)	: courir
ich rannte einen Kilometer	: je courais un kilomètre
die Absturzstelle, die Absturzstellen	: le lieu de l'écrasement, les lieux de...
das Weizenfeld, die Weizenfelder	: le champ de blé, les champs de blé
zerschellen (<i>zerschellte / zerschellt</i>)	: s'écraser au sol
das Flugzeug zerschellte im Weizenfeld	: l'avion s'écrasait dans le champ de blé
grauenvoll, grauenhaft	: horrible
es war ein grauenvoller Anblick	: c'était un spectacle horrible
der Motor, die Motoren	: le moteur, les moteurs
die Schusswaffe, die Schusswaffen	: l'arme à feu, les armes à feu
der Sitz, die Sitze	: le siège, les sièges
herumliegen	: traîner (aussi: être vauté)
Die Gegenstände lagen auf einer grossen Fläche verteilt herum	: Les objets traînaient dispersés sur une grande surface
zur Stelle sein (<i>war / gewesen</i>)	: être sur place
nur zehn Minuten	: seulement dix minutes
nach dem Absturz	: après l'écrasement

Seite 6

Ein Mann in Zivil	: un civil
reden, zusammen reden	: parler, parler ensemble
Ein Mann und ein Offizier redeten zusammen	: Un civil et un officier parlaient ensemble
zwischen ihnen und mir	: entre eux et moi
liegen (<i>lag / gelegen</i>)	: se trouver, être couché
zwischen ihnen und mir lagen Teile	: entre eux et moi se trouvaient des pièces
verdeckt unter einem Tuch	: recouvert sous une toile
vermutlich ein Fallschirm	: probablement un parachute
näher kommen	: s'approcher
Die zwei Männer kamen näher	: Les deux hommes s'approchaient
aufheben (<i>hob auf / aufgehoben</i>)	: soulever
Der Mann hob den Stoff auf	: L'homme soulevait la toile
vor Entsetzen wie gelähmt sein	: être paralysé d'horreur
verdecken (<i>verdeckte / verdeckt</i>)	: couvrir, masquer, cacher
Das Tuch verdeckte, was von den Piloten übrig blieb	: La toile recouvrait ce qui restait des pilotes
abtrennen (<i>trennte ab / abgetrennt</i>)	: séparer, arracher, disjoindre
von Beinen abgetrennte Füße	: des pieds arrachés des jambes
in Stiefeln	: dans des bottes
der Stiefel, die Stiefel	: la botte, les bottes
der Kopf, die Köpfe	: la tête, les têtes
Köpfe ohne Körper	: des têtes sans corps

Seite 6 (Fortsetzung)

Köpfe ohne Körper	:	des têtes sans corps
verbrennen (<i>verbrannte / verbrannt</i>)	:	consumer, brûler
halb verbrannte Uniformen	:	des uniformes à demi consumés
blutverschmiert	:	tâché de sang
verrenken (<i>verrenkte / verrenkt</i>)	:	se contorsionner, déboiter
die Puppe, die Puppen	:	la poupée, les poupées
verdrehen (<i>verdrehte / verdreht</i>)	:	tordre, dénaturer, fausser
wie verdrehte Puppen	:	comme des poupées tordues
die Flammen lodern	:	des flammes flamboient
Flammen loderten überall	:	il y avait des flammes partout
wegen des Kerosins (das Kerosin)	:	à cause du kérosène
hören (<i>hörte / gehört</i>)	:	entendre
ich hörte einige Detonationen	:	j'entendais quelques détonations
pfeifen (<i>pfiff / gepfiffen</i>)	:	siffler
das Ohr, die Ohren	:	l'oreille, les oreilles
etwas pfiff nahe meines Ohrs	:	quelque chose sifflait près de mon oreille
sicher	:	sûr, sûrement
brennen (<i>brannte / gebrannt</i>)	:	brûler
Munition, die brannte	:	de la munition qui brûlait
der Ort, die Orte	:	le lieu, l'endroit, les endroits
der Ort war wirklich gefährlich	:	l'endroit était vraiment dangereux

Seite 7

rennen (<i>rannte / gerannt</i>)	:	courir
ich rannte zurück	:	je retournais en courant
gerade rechtzeitig	:	juste à temps
abholen (<i>holte ab, abgeholt</i>)	:	chercher
um die Milch abzuholen	:	pour chercher le lait
der Inhaber, die Inhaber	:	le propriétaire, les propriétaires
machen (<i>machte / gemacht</i>)	:	faire
sagen (<i>sagte / gesagt</i>)	:	dire
eine ernste Miene machen	:	faire une mine sérieuse
er machte eine ernste Miene und sagte kein Wort	:	il faisait une mine sérieuse et ne disait pas un mot
ich machte mich auf den Weg	:	je me mettais en rout
ankommen (<i>kam an / angekommen</i>)	:	arriver (aussi: se réaliser)
ich kam bei Einbruch der Dunkelheit an	:	j'arrivais à la tombée de la nuit
am Tag darauf	:	le jour après
erfahren (<i>erfuhr / erfahren</i>)	:	apprendre, connaître, subir
der Unfall, die Unfälle	:	l'accident, les accidents
wir erfuhren mehr über den Unfall	:	nous apprenions plus sur l'accident
entsenden (<i>entsandte / entsandt</i>)	:	envoyer, déployer
produzieren (<i>produzierte / produziert</i>)	:	produire, fabriquer
die Schweizer Luftfahrt entsandte die besten Jagdflieger,...	:	l'aviation suisse envoyait les meilleurs avions de chasse...
...welche die deutsche Industrie produzierte	:	...que l'industrie allemande produisait

Seite 7 (Fortsetzung)

aufhalten (<i>hielt auf / aufgehalten</i>)	: arrêter, stopper
um ein Transportflugzeug aufzuhalten	: pour stopper un avion de transport
herkommen (<i>kam her / hergekommen</i>)	: venir de, découler de, provenir de
das Flugzeug kam von Italien her	: l'avion en provenance d'Italie
über die Schweiz nach Frankreich fliegen	: en route pour la France en passant par la Suisse
jedoch	: pourtant, cependant, toutefois
landen (<i>landete / gelandet</i>)	: atterir
die Aufforderung zu landen	: la sommation d'atterrir
ignorieren (<i>ignorierte / ignoriert</i>)	: ignorer

Seite 8

sich befinden (<i>befand / befunden</i>)	: se trouver
vier Männer befanden sich an Bord	: quatre hommes se trouvaient à bord
der Älteste, der Jüngste	: le plus âgé, le plus jeune
auf etwas zurückgreifen (<i>griff zurück / zurückgegriffen</i>)	: recourir à
die letzten Reserven	: les dernières réserves
Hitler griff auf seine Reserven zurück	: Hitler avait recours à ses réserves
das Gefühl haben	: avoir l'impression / le sentiment
eigenartig	: drôle, bizarre, curieux
gross werden (<i>wurden / geworden</i>)	: grandir
Wir waren im Hass gross geworden	: Nous avons grandi dans la haine

die Erinnerung, die Erinnerungen	:	le souvenir, les souvenirs
die Erinnerung an den 1. Weltkrieg	:	le souvenir de la 1ère Guerre mondiale
immer noch	:	toujours encore
allgegenwärtig sein (<i>war / gewesen</i>)	:	être omniprésent
erleben (<i>erlebte / erlebt</i>)	:	vivre, faire l'expérience de, éprouver
Sie hatten das Aufkommen des Faschismus erlebt	:	Ils avaient vécu la montée du fascisme
zwingen (<i>zwang / gezwungen</i>)	:	forcer
Sie waren dazu gezwungen worden	:	Ils avaient été forcés
ihre besten Jahre	:	leurs meilleures années
zur Verteidigung des Landes	:	à la défense du pays
hergeben (<i>gab her / hergegeben</i>)	:	donner (au sens de : renoncer)
kennen (<i>kannte / gekannt</i>)	:	connaître
Sie kannten die Unsicherheiten und die Ängste	:	Ils connaissaient les incertitudes et les craintes
mitbringen (<i>mitbrachte / mitgebracht</i>)	:	apporter, amener
müssen (<i>musste / gemusst</i>)	:	devoir (verbe de modalité + inf.)
sie mussten dabei zusehen	:	ils devaient y assister (regarder, voir)
ihre eigenen Kinder und Enkel	:	leurs propres enfants et petits-enfants
opfern (<i>opferte / geopfert</i>)	:	sacrifier
Sie opferten ihr Leben für das Land	:	Ils sacrifiaient leur vie pour le pays

Seite 9

das Übel	:	le mal, le malheur
an allem Übel war Deutschland schuld	:	l'Allemagne était coupable du malheur
zweifellos	:	sans doute
(sich) sicher sein, dass...	:	être sûr que...
ich bin mir sicher, dass...	:	je suis certain que...
dessen waren sich die Leute sicher	:	les gens en étaient persuadés
das Monster, die Monster	:	le monstre, les monstres
der Kriminelle, die Kriminellen	:	le criminel, les criminels
die Vorherrschaft	:	la suprématie
wollen (<i>wollte / gewollt</i>)	:	vouloir -> verbe de modalité + inf.
die Deutschen wollten eine Vorherrschaft etablieren	:	les allemands voulaient établir une suprématie
die auserwählte Rasse	:	la rasse élue
publizieren (<i>publizierte / publiziert</i>)	:	publier
die Zeitung publizierte Reportage...	:	le journal publiait des reportages
...über die Abscheulichkeiten	:	...sur les atrocités
das Konzentrationslager	:	le camp de concentration
sowie	:	ainsi que
unbeschreiblich	:	indescriptible
das Volk, die Völker	:	la population, les populations
der Mensch, die Menschen	:	l'être humain, les êtres humains
die Misere der Menschen	:	la misère des hommes

besetzen (<i>besetzte / besetzt</i>)	: occuper
das besetzte Gebiet	: le territoire occupé
verkörpern (<i>verkörperte / verkörpert</i>)	: incarner
büßen (<i>büsste / gebüsst</i>)	: punir
vernichten (<i>vernichtete / vernichtet</i>)	: détruire
werden (<i>wurde / geworden - worden</i>)	: devenir, <i>futur de être</i>
sollen (<i>sollte / gesollt</i>)	: devoir, falloir
die Deutschen verkörperten das Böse, das büßen und vernichtet werden sollte	: les allemands incarnaient le mal qui devait être puni et détruit
und nun	: et maintenant
ruhen (<i>ruhte / geruht</i>)	: reposer
vier von ihnen ruhten	: quatre d'entre eux reposaient
der Sarg, die Särge	: le cercueil, les cercueils
das Lokal, die Lokale	: le local, les locaux
die Feuerwehr, die Feuerwehren	: les pompiers
im Lokal der Feuerwehr	: dans le local des pompiers
die Schule, die Schulen	: l'école, les écoles
der Fluss, die Flüsse	: le fleuve, les fleuves
zwischen der Schule und dem Fluss	: entre l'école et la rivière
vier junge Männer	: quatre jeunes hommes
springen (<i>sprang / gesprungen</i>)	: sauter

Seite 10

mögen (<i>mochte / gemocht</i>)	: bien aimer, vouloir (verbe de mod. + inf.)
fühlen (<i>fühlte / gefühlt</i>)	: ressentir
denken (<i>dachte / gedacht</i>)	: penser
Was mochten sie (die Männer) wohl gefühlt und gedacht haben	: Que pouvaient-ils avoir ressenti ou pensé
Dachten sie an ihren Führer?	: Pensaient-ils à leur Führer?
reinlegen (<i>reinlegte / reingelegt</i>)	: berner, flouer qn
begreifen (<i>begriff / begriffen</i>)	: comprendre, concevoir
die Nutzlosigkeit	: l'inutilité
das Opfer, die Opfer	: la victime, les victimes
einer Absurdität zum Opfer fallen	: être/devenir la victime d'une absurdité
rufen (<i>rief / gerufen</i>)	: appeler
sie riefen nach ihrer Mutter	: ils appelaient leurs mères
hoffnungslos	: sans espoir, désespéré
verlieren (<i>verlor / verloren</i>)	: perdre
der Feind, die Feinde	: l'ennemi, les ennemis
sich befinden (<i>befand / befunden</i>)	: se trouver
das Dorf, die Dörfer	: le village, les villages
mitten in unserem Dorf / mitten im Dorf	: au milieu de notre village
ebenfalls	: pareillement, aussi, également
verwirrt sein	: être confus
die Beerdigung der Soldaten	: l'enterrement des soldats
stattfinden (<i>fand statt / stattgefunden</i>)	: avoir lieu

auffordern (*forderte auf / aufgefordert*) : convier, invité

wir wurden aufgefordert, dabei zu sein : nous étions conviés à y assister

am Nachmittag : l'après-midi